

ABKÜRZUNGEN, SIGLA, TEXTKRITISCHE ZEICHEN

ABKÜRZUNGEN	
α	tib. Archetypus
A	skt. Ms. A
abl.	Ablativ
abs.	Absolutiv
(abw.)	das Tibetische weicht vom Sanskrit ab
acc.	Akkusativ
add.	fügt, fügen hinzu (<i>addit, addunt</i>)
adv.	Adverb
Ahs	Vāgbhaṭa, <i>Aṣṭāṅgahṛdayasaṃhitā</i> , <i>Śarīrasthāna</i> 5 f. (ed. DAS/EMMERICK 1998)
ap.	Apabhraṃśa
Apte	APTE 1965
B	skt. Ms. B
Bez.	Bezeichnung
BHSD	EDGERTON 1953, Bd. 1
BHSG	EDGERTON 1953, Bd. 2
BI	LOKESH CHANDRA 1991
β	tib. Hyparchetypus
bis	wiederholt
Btg	<i>Bar do thos grol, Ta: 'Chi ltas mtshan ma rañ grol</i>
C	<i>Co-ne-Tanjur</i>
Car	<i>Carakasaṃhitā, Indriyasthāna</i> 1–12
caus.	Kausativ
cet.	die übrigen (Textzeugen) (<i>ceteri</i>)
cf.	vergleiche (<i>confer</i>)
chin.	Chinesisch
Cmt	<i>Caṇḍamahāroṣaṇatantra</i> 23 (Peking-Kanjur, Rgyud, Na 328a6–329a1; TT 70: 3.133,3,6–133,5,1)
conj.	Konjunktion
Cpt	<i>Catuḥpīṭhavikhyātatantrarāja</i> 6 (Peking-Kanjur, Rgyud, Na 249b8–250b5; TT 69: 3.102,1,8–102,3,5)
Csg	Sña chen Li bśu stag riñs, <i>'Chi rtags gsal ba'i sgron ma</i>
D	<i>Sde-dge-Tanjur</i>
deest	fehlt (mit ausgespartem Platz)
Dev	<i>Devaladharmasūtra</i> , zit. in AIYANGAR 1945, S. 248–250
dt.	Deutsch
Dmt	<i>Dākārṇavamahāyoginītantrarāja</i> 13 (Peking-Kanjur, Rgyud, Ga 32b3–34a3; TT 19: 2.161,2,3–5,3)
du.	Dual

δ	tib. Hyparchetypus
engl.	Englisch
f.	Femininum
fr.	Französisch
(frei)	im Tibetischen frei übersetzt
G	Dga'-ldan-Tanjur (G ₁ , G ₂)
γ	tib. Hyparchetypus
gdv.	Gerundiv
gen.	Genitiv
Gg	Übers. von Gags pa rgyal mtshan
Gn	Übers. von Gnubs Byams pa'i dpal und Śākyaśrībhadra
Goldstein	GOLDSTEIN et al. 2001
Gst	<i>Guhyasamājatantra</i>
GT	Katalog zum <i>Dga'-ldan-Tanjur</i> : MIYAKE 1997
Hev	<i>Hevajratantra</i>
hi.	Hindi
ifc.	am Ende eines Kompositums (in fine compositi)
illeg.	unleserlich (<i>illegibile</i>)
ind.	indeclinabel
inf.	Infinitiv
instr.	Instrumental
it.	Italienisch
IWS	BRAUEN/WILLSON 2000
J	skt. Ms. J
J.	Jahr(e)
Jäschke	JÄSCHKE 1881
Kāl	<i>Kālāvalī</i> , zit. in JHA 1905, S. 505–556
Kap.	Kapitel
khot.	Khotanesisch
Kmv	Kṛṣṇapāda, <i>Mṛtyuvañcana</i>
l.	lies
Liñ	<i>Liṅgapurāṇa</i>
Lkc	<i>Laghukālacakratantra</i>
loc.	Lokativ
loc. abs.	absoluter Lokativ
m.	Maskulinum
M.	Monat(e)
Mbh	<i>Mahābhārata</i> (wenn nicht anders vermerkt: 12.305.8–16)
Mkḍ	<i>Mārkaṇḍeyapurāṇa</i> 43
Mvup	<i>Mṛtyuvañcanopadeśa</i>
Mvts	<i>Mṛtyuvañcanatārāsādhana</i> (S. 225 ff.)
Mvsts	<i>Mṛtyuvañcanasitatārāsādhana</i> (S. 228 ff.)
Mvupts	<i>Mṛtyuvañcanopadesatārāsādhana</i> (S. 235 ff.)
Mvy	<i>Mahāyutpatti</i>
N	<i>Snar-thañ-Tanjur</i> (N ₁ , N ₂)
n.	Neutrum
NGMPP	Nepal German Manuscript Preservation Project
Ñzl	Vimalamitra, <i>Ñi ma dañ zla ba kha sbyor ba gsañ ba'i rgyud</i>
(o. E.)	im Tibetischen nicht übersetzt
om.	läßt, lassen aus (ohne freigelassene Lücke) (<i>omittit</i> , <i>-unt</i>)

onom.	onomatopoetisch
P.	<i>pakṣa</i> , Halbmonat(e)
pa.	Pali
Pāṇ	Pāṇini, <i>Aṣṭādhyāyī</i> , ed. BÖHTLINGK 1887
pass.	Passiv
pcf.	Partizip Futur
pcp.	Partizip Präsens
PdA	<i>Piṇḍārtha A</i> (S. 197 ff.)
PdB	<i>Piṇḍārtha B</i> (S. 205 ff.)
pkt.	Prakrit
pl.	Plural
ppp.	Partizip Präteritum Passiv
ppos.	Prä- und Postpositionen und gleichwertige Nominalformen
Pr.	Prognose(n)
Psch	<i>Pauṣṇa-Scholion</i> (S. 211 ff.)
PW	BÖHTLINGK/ROTH 1855–75
pw	BÖHTLINGK 1879–89
Q	<i>Peking-Tanjur</i> (Q ₁ , Q ₂)
Rc	Übersetzung durch Ba ri Rin chen grags und Amoghavajra
Riṭ	Durgadeva: <i>Riṭṭhasamuccaya/Riṭṭhasamuccaya</i>
S.	Seite
s. a.	siehe auch
SCD	DAS 1902
<i>scil.</i>	nämlich (<i>scilicet</i>)
Sid	Ravigupta, <i>Siddhasāra</i> 4
skt., Skt.	Sanskrit, Sanskrit-Version
SM	<i>Sādhanamālā</i> , ed. cite*bhattacharya:sm
Sm	<i>Sādhanasāgara</i> (Lesarten gemäß SM)
Sp	<i>Sādhanasātapāñcāśikā</i>
Sś	<i>Sādhanasātaka</i>
ŚS	Śaka-Saṃvat
St.	Stelle
Str.	Strophe
suff.	Suffix
Suś	<i>Suśrutasaṃhitā, Sūtrasthāna</i> 28–32
Sut	<i>Samvarodaya-Tantra</i> (wenn nicht anders vermerkt, Kap. 19)
s. v.	unter dem Stichwort (<i>sub voce</i>)
T.	Tag(e)
τ	tib. Hyparchetypus
Tbhs	Atiśa, <i>Tārābhajṭārikāsādhana</i>
Textabb.	Textabbildung(en)
tib., Tib.	tibetisch, tibetische Version
Tôh	Katalog zum Derge-Kanon: UI 1934
(<i>transl.</i>)	im Tibetischen transliteriert
<i>transp.</i>	stellt, stellen um (<i>transponit, transponunt</i>)
Ts	Übersetzung von Tshul khrims rgyal mtshan
TT	Katalog zum Peking-Kanon: SUZUKI 1955–61
v.	Verb
Vāy	<i>Vāyupurāṇa</i>
Vdh	<i>Viṣṇudharmottarapurāṇa</i>

v. l.	Lesart (<i>varia lectio</i>)
VS	Vikrama-Saṃvat
Vts	Nāgārjuna, <i>Vajratārāsādhana</i>
Xyl.	Blockdruck
Yog	Hemacandra, <i>Yogaśāstra</i> (wenn nicht anders vermerkt: Kapitel 5)
Z.	Zeile
ZHD	ZHANG 1985
zw.	zweifelhaft

TEXTKRITISCHE ZEICHEN

[xyz]	schwer lesbare oder unsichere <i>akṣaras</i>
(xyz)	vom Herausgeber ergänzt (mit Lücke im Ms.)
⟨xyz⟩	vom Herausgeber ergänzt (ohne Lücke im Ms.)
{xyz}	vom Herausgeber getilgt
⟨⟨xyz⟩⟩	vom Schreiber ergänzt (ohne Lücke im Ms.)
{{xyz}}	vom Schreiber getilgt
<u>xyz</u>	zwischen den Lesarten ist keine Entscheidung möglich
xyz	vom Herausgeber konjiziert
⊙	Schnürloch
○	kringelartiges Zeichen
⊙	Markierung in Form eines ⊙
–	vom Schreiber freigelassener Raum für ein einzelnes <i>akṣara</i>
+	ein zerstörtes <i>akṣara</i>
..	ein unlesbares <i>akṣara</i>
.	unlesbarer Teil eines <i>akṣara</i>
...	bis, mit (<i>akṣaras</i> dazwischen werden ausgelassen)
\	<i>virāma</i> , z. B. <i>ṣaṭ\māsān</i>
1	vor der Korrektur
2	nach der Korrektur
3.5+	(Beispiel:) Prosa nach Kapitel 3, Strophe 5

METRISCHE ZEICHEN

×	elementum anceps
∪	elementum breve
–	elementum longum